

- [1] [KPAT]: **Χθονός<sup>G</sup>** μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> **τηλουρὸν<sup>AdjA</sup>** **ἤκομεν<sup>PräAkt</sup>** **πέδον<sup>A</sup>**,  
 der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] **Σκύθην<sup>AdjA</sup>** ἐς<sup>Prp</sup> **οἶμον<sup>A</sup>**, **ἄβατον<sup>AdjA</sup>** εἰς<sup>Prp</sup> **ἐρημίαν<sup>A</sup>**.  
 skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] **Ἡφαίστε<sup>V</sup>**, σοί<sup>D</sup> **δὲ<sup>Pt</sup>** **Χρῆ<sup>PräAkt</sup>** **μέλειν<sup>PräInfAkt</sup>** **ἐπιστολάς<sup>A</sup>**  
 Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] ἅς<sup>A</sup> σοί<sup>D</sup> **πατὴρ<sup>N</sup>** **ἐφείτο<sup>ImpM/P</sup>**, τόνδε<sup>A</sup> **πρὸς<sup>Prp</sup>** **πέτραις<sup>D</sup>**  
 welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] **ὕψηλοκρήμνοις<sup>AdjD</sup>** τὸν<sup>ArtA</sup> **λεωργὸν<sup>A</sup>** **ὀχμάσαι<sup>AorInfAkt</sup>**  
 hoch|steil den Übeltäter zu|fesseln
- [6] **ἀδαμαντίνων<sup>AdjG</sup>** **δεσμῶν<sup>G</sup>** ἐν<sup>Prp</sup> **ἀρρήκτοις<sup>AdjD</sup>** **πέδαις<sup>D</sup>**.  
 adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] τὸ<sup>ArtN</sup> σὸν<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> **ἄνθος<sup>N</sup>**, **παντέχνου<sup>AdjG</sup>** **πυρὸς<sup>G</sup>** **σέλας<sup>N</sup>**,  
 das dein denn Blüte, all|kunst= des|Feuers Glanz,
- [8] **θνητοῖσι<sup>AdjD</sup>** **κλέψας<sup>N</sup>** **ᾧ<sup>AorAkt</sup>** **παῖσεν<sup>AorAkt</sup>** **τοιοῦτο<sup>AdjG</sup>** **τοί<sup>Pt</sup>**  
 den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] **ἁμαρτίας<sup>G</sup>** σφε<sup>A</sup> **δεῖ<sup>PräAkt</sup>** **θεοῖς<sup>D</sup>** **δοῦναι<sup>AorSinfAkt</sup>** **δίκην<sup>A</sup>**,  
 der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> **διδασθῇ<sup>AorPasKnf</sup>** **τῇν<sup>ArtA</sup>** **Διὸς<sup>G</sup>** **τυραννίδα<sup>A</sup>**  
 damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν<sup>PräInfAkt</sup>** **φιλανθρώπου<sup>AdjG</sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **παύεσθαι<sup>PräInfM/P</sup>** **τρόπου<sup>G</sup>**.  
 lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: **Κράτος<sup>V</sup>** **Βία<sup>V</sup>** τε, **σφῶν<sup>G</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **ἐντολή<sup>N</sup>** **Διὸς<sup>G</sup>**  
 Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] **ἔχει<sup>PräAkt</sup>** **τέλος<sup>A</sup>** **δὴ<sup>Pt</sup>** **κούδεν<sup>KonA</sup>** **ἐμποδῶν<sup>Adv</sup>** **ἔτι<sup>Adv</sup>**.  
 hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.
- [14] ἐγὼ<sup>N</sup> **δ<sup>Pt</sup>** **ἄτολμός<sup>AdjN</sup>** **εἰμι<sup>PräAkt</sup>** **συγγενῇ<sup>AdjA</sup>** **θεὸν<sup>A</sup>**  
 ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] **δῆσαι<sup>AorInfAkt</sup>** **βίᾳ<sup>D</sup>** **φάραγγι<sup>D</sup>** **πρὸς<sup>Prp</sup>** **δυσχειμέρῳ<sup>AdjD</sup>**.  
 zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως<sup>Adv</sup> **δ<sup>Pt</sup>** **ἀνάγκη<sup>N</sup>** τῶνδε<sup>G</sup> **μοι<sup>D</sup>** **τόλμαν<sup>A</sup>** **σχεθεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>**.  
 ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.
- [17] **ἐξωριάζειν<sup>PräInfAkt</sup>** γὰρ<sup>Pt</sup> **πατρός<sup>G</sup>** **λόγους<sup>A</sup>** **βαρύ<sup>AdjN</sup>**.  
 verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς<sup>ArtG</sup> **ὀρθοβούλου<sup>AdjG</sup>** **Θέμιδος<sup>G</sup>** **αἰπυμῆτα<sup>AdjV</sup>** **παῖ<sup>V</sup>**,  
 der recht|beratenden der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] **ἄκοντά<sup>AdjA</sup>** σ<sup>A</sup> **ἄκων<sup>AdjN</sup>** **δυσλῦτοις<sup>AdjD</sup>** **χαλκεύμασι<sup>D</sup>**  
 un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] **προσπασσαλεύσω<sup>FuAkt</sup>** τῷ<sup>ArtD</sup> **ἄπανθρώπῳ<sup>AdjD</sup>** **πάγῳ<sup>D</sup>**  
 an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

- [21] ἵν',<sup>Kon</sup> οὐτε<sup>Kon</sup> φωνήν<sup>A</sup> οὐτε<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μορφήν<sup>A</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει<sup>FuM/P</sup> σταθευτὸς<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἡλίου<sup>G</sup> φοίβῃ<sup>AdjD</sup> φλογὶ<sup>D</sup>  
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροῖα<sup>G</sup> ἀμείψεις<sup>FuAkt</sup> ἄνθος.<sup>A</sup> ἀσμένῳ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ<sup>ArtN</sup> ποικιλείμων<sup>AdjN</sup> νύξ<sup>N</sup> ἀποκρύψει<sup>FuAkt</sup> φάος,<sup>A</sup>  
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχυνη<sup>A</sup> θ',<sup>Pt</sup> ἑῶαν<sup>AdjA</sup> ἥλιος<sup>N</sup> σκεδᾷ<sup>PräAkt</sup> πάλιν.<sup>Adv</sup>  
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.
- [26] ἀεὶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παρόντος<sup>G</sup> ἀχθῶν<sup>N</sup> κακοῦ<sup>G</sup>  
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει<sup>FuAkt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> λωφῆσων<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πέφυκέ<sup>PerAkt</sup> πῶ.<sup>Adv</sup>  
wird|zermürben dich. der der|ablassen|werdende~denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ',<sup>AdjA</sup> ἐπηύρω<sup>AorAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φιλανθρώπου<sup>AdjG</sup> τρόπου.<sup>G</sup>  
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς<sup>N</sup> θεῶν<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ὑποπτήσων<sup>N</sup> χόλον<sup>A</sup>  
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι<sup>D</sup> τιμὰς<sup>A</sup> ὥπασας<sup>AorAkt</sup> πέρα<sup>Adv</sup> δίκης.<sup>G</sup>  
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ',<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀτερπῇ<sup>AdjA</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φρουρήσεις<sup>FuAkt</sup> πέτραν<sup>A</sup>  
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην,<sup>Adv</sup> ἄυπνος,<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κάμπτων<sup>N</sup> γόνυ.<sup>A</sup>  
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie.
- [33] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὀδυρμούς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γόους<sup>A</sup> ἀνωφελεῖς<sup>AdjA</sup>  
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγξει<sup>FuMed</sup> Διὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δυσπαραίτητοι<sup>AdjN</sup> φρένες.<sup>N</sup>  
wirst|ausstoßen. des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τραχὺς<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> κρατῇ.<sup>PräAktKnj</sup>  
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἴην,<sup>ij</sup> τί<sup>Adv</sup> μέλλεις<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατοικτίζῃ<sup>PräAktKnj</sup> μάτην;<sup>Adv</sup>  
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἔχθιστον<sup>AdjSupA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στυγεῖς<sup>PräAkt</sup> θεόν,<sup>A</sup>  
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θνητοῖσι<sup>AdjD</sup> προὔδωκεν<sup>AorAkt</sup> γέρας,<sup>A</sup>  
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;
- [39] [HΦAI]: τὸ<sup>ArtN</sup> συγγενές<sup>AdjN</sup> τοῖ<sup>Pt</sup> δεινὸν<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θ',<sup>Pt</sup> ὁμιλία.<sup>N</sup>  
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ',<sup>PräAkt</sup> ἀνηκουστεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγων<sup>G</sup>  
stimme|zu. nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

- [41] οἷόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δειμαίνεις<sup>PräAkt</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup>  
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νηλὴς<sup>AdjN</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θράσους<sup>G</sup> πλέως<sup>AdjN</sup>  
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θρηνεῖσθαι<sup>PräInfM/P</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup>  
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ<sup>ArtA</sup> μὴδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὠφελοῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πόνει<sup>PräImvAkt</sup> μάτην<sup>Adv</sup>  
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὧ<sup>ij</sup> πολλὰ<sup>Adv</sup> μισηθεῖσα<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> χειρωναξία<sup>N</sup>  
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τί<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> στρυγεῖς<sup>PräAkt</sup> πόνων<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀπλῶς<sup>AdjD</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> παρόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αἰτία<sup>N</sup> τέχνη<sup>N</sup>  
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ὥφελεν<sup>ImpAkt</sup> λαχεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.
- [49] [KPAT]: ἅπαντ<sup>AdjA</sup> ἐπαχθεῖ<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> κοιρανεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.
- [50] ἐλεύθερος<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> Διός<sup>G</sup>  
frei denn keiner ist außer des|Zeus.
- [51] [HΦAI]: ἔγνωκα<sup>PerAkt</sup> τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κοῦδὲν<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> ἀντειπεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup>  
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.
- [52] [KPAT]: οὐκουν<sup>Pt</sup> ἐπέξῃ<sup>AorAktKnj</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δεσμά<sup>A</sup> περιβαλεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,
- [53] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐλινύοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> προσδερχθῇ<sup>AorM/PKnj</sup> πατήρ<sup>N</sup>  
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;
- [54] [HΦAI]: καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρόχειρα<sup>AdjA</sup> ψάλια<sup>A</sup> δέρκεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> πάρα<sup>Adv</sup>  
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.
- [55] [KPAT]: βαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> χερσὶν<sup>D</sup> ἐγκρατεῖ<sup>AdjD</sup> σθένει<sup>D</sup>  
geworfen ihn um Händen festem Kraft
- [56] ῥαισθηρι<sup>D</sup> θείνε<sup>AorImvAkt</sup> πασσάλευε<sup>PräImvAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πέτραις<sup>D</sup>  
mit|dem|Hammer schlage, pfähle an Felsen.
- [57] [HΦAI]: περαίνεται<sup>PräM/P</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κοῦ<sup>KonPt</sup> ματᾶ<sup>Adv</sup> τοῦργον<sup>A</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.
- [58] [KPAT]: ἄρασσε<sup>PräImvAkt</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> σφίγγε<sup>PräImvAkt</sup> μηδαμῇ<sup>Adv</sup> χάλᾳ<sup>AorImvAkt</sup>  
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.
- [59] [KPAT]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὐρεῖν<sup>AorInfAkt</sup> καὶ<sup>KonPrp</sup> ἀμηχάνων<sup>AdjG</sup> πόρον<sup>A</sup>  
kündig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.
- [60] [HΦAI]: ἄραρεν<sup>PerAkt</sup> ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ὠλένη<sup>N</sup> δυσεκλύτως<sup>Adv</sup>  
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

- [61] [KPAT]: καὶ<sup>Kon</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> πόρπασον<sup>AorImvAkt</sup> ἀσφαλῶς,<sup>Adv</sup> ἵνα<sup>Kon</sup>  
und diese|hier nun schnalle fest, damit
- [62] μάθη<sup>AorAktKmj</sup> σοφιστῆς<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Διὸς<sup>G</sup> νωθέστερος.<sup>AdjKmpN</sup>  
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.
- [63] [HΦAI]: πλὴν<sup>Kon</sup> τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐνδίκως<sup>Adv</sup> μέμψαιτό<sup>AorMedOp</sup> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
außer dieses wohl niemand rechters möchte|tadeln mir.
- [64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου<sup>AdjG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> σφηνὸς<sup>G</sup> αὐθάδη<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer
- [65] στέρνων<sup>G</sup> διαμπὰς<sup>Adv</sup> πασσάλευε<sup>PräImvAkt</sup> ἐρρωμένως.<sup>Adv</sup>  
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.
- [66] [HΦAI]: αἰᾶ,<sup>ij</sup> Προμηθεῦ,<sup>V</sup> σῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὑπερστένω<sup>PräAkt</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhn|e|ich Leiden.
- [67] [KPAT]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> κατοκνεῖς<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐχθρῶν<sup>G</sup> ὑπερ<sup>Prp</sup>  
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen
- [68] στένεις;<sup>PräAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἰκτιεῖς<sup>PräAkt</sup> ποτε.<sup>Adv</sup>  
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.
- [69] [HΦAI]: ὀρᾷς<sup>PräAkt</sup> θέαμα<sup>A</sup> δυσθέατον<sup>AdjA</sup> ὄμμασιν.<sup>D</sup>  
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.
- [70] [KPAT]: ὀρᾷ<sup>PräAkt</sup> κυροῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐπαξίων.<sup>AdjG</sup>  
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.